

SANMAO DESDE LA MIRADA ESPAÑOLA

Hui Feng Liu

Universidad Wenzao

RESUMEN

En la comunidad china y taiwanesa es muy raro encontrar a alguien que no haya escuchado el nombre Sanmao (1943-1991). Sus libros, sus viajes y su vida de *película* transcurrida en el desierto del Sáhara y en España (y en otros lugares del mundo) forman una parte muy importante de la memoria de muchos lectores que nacieron sobre todo después de la década de los años sesenta del siglo XX. Eran adolescentes cuando leyeron sus obras por primera vez y quedaron fascinados. El *fenómeno Sanmao* perdura con el tiempo. Es cada vez más la gente que viaja especialmente a las Islas Canarias para rendir homenaje a los lugares donde pasó Sanmao.

No obstante, se sabe poco acerca de la valoración de los españoles y de la familia Quero sobre su vida personal y su perfil como escritora. A pesar de haber vivido unos años en España, antes de 2016 apenas se la conocía en este país. Desde esa fecha sus libros han comenzado a ser traducidos al español y al catalán. Entre los aspectos de su vida que abordan los medios informativos españoles y que, desde el punto de vista de la comunidad oriental, generan cierta controversia, se encuentran la veracidad de sus relatos como fuente, la relación con su marido y con su familia política, la causa de su enfermedad y el motivo de su muerte.

El 23 de octubre de 2019 uno de los periódicos más prestigiosos del mundo, *The New York Times*, publicó un obituario titulado *Overlooked No More: Sanmao, 'Wandering Writer' Who Found Her Voice in the Desert*, en homenaje a la célebre escritora chino-taiwanesa. Este hecho es sumamente llamativo y significativo puesto que normalmente los obituarios son dedicados a los recientes fallecidos.

Maoping Chen, o Eco Chen para su círculo cercano, o Sanmao, seudónimo literario, que significa *tres pelos*, tomado de un personaje de un comic, un niño sin casa que vaga por el mundo y que con él se sentía identificada. Fue una carismática mujer nacida el 26 de marzo de 1943 en Chong Quing (China), que murió en Taipéi el 4 de enero de 1991. Por lo tanto, en breve, se va a cumplir el trigésimo aniversario de su desaparición. Falleció a los 47 años de edad. A fecha de hoy, podemos decir, como nos recordaba en 2016 la periodista Raquel Vidales, que “sus obras se siguen vendiendo como si fueran novedades: 10 millones de ejemplares en los últimos cinco años”. A su vez, Vidales añadía en su texto periodístico: “Pese a su especial relación con España, nunca vio sus obras en español”. Efectivamente, se refiere a sus libros principales, en especial al que la consagra como escritora, *Cuentos del Sáhara*. Un relato que se traduce al español (y al catalán) en 2016. Novedad sobre la cual informaba Vidales en el reportaje citado¹.

Al parecer la popularidad de Eco no sólo no se ha debilitado con el paso del tiempo, sino que, todo lo contrario, va en aumento logrando atravesar las fronteras lejanas y aterrizando en otros continentes. Actualmente en América y Europa ya se encuentran sus obras traducidas a otros idiomas. En términos específicos, además de España, recientemente, a finales de 2019 y comienzos de 2020, apareció su primer trabajo incluso en el mercado inglés y en Estados Unidos, respectivamente. Otros países como Holanda, Noruega e Italia están interesados también en editar esta obra suya emblemática (*Diarios del Sáhara*) en sus idiomas, informa el *Chinatimes*².

[1] VIDALES, Raquel. “Sanmao: cuando China amó a España”. *El País*. 25-X-2016, p. 25. La traducción de *Cuentos del Sáhara*, apareció en español con el título de *Diarios del Sáhara*.

[2] Véase: “Con 40 años de retraso, por fin *Diarios del Sáhara* ya tiene su versión inglesa”, en *Chinatimes*. 12-XII-2019. <https://www.chinatimes.com/newspapers/20191220001777-260115?chdtv>

Sin duda, Sanmao se mantuvo como una leyenda en un largo espacio temporal de su vida, y tras su muerte, sobre todo en las décadas de los setenta a los noventa, del siglo XX. Sus relatos hablan de sus vivencias ocurridas en lugares exóticos que hicieron soñar a millones de lectores en Asia; y según describió el fenómeno de Sanmao el profesor Manuel Bayo en 1987: “Sus libros son los más vendidos tanto en Taiwán como en China continental, Hong Kong, Singapur...”³. El nombre *Sanmao* saltó a la fama gracias a su conocida (mencionada) y primera obra *Cuentos del Sáhara*, publicada por la editorial taiwanesa *Crown* en mayo de 1976, mientras ya residía en Telde en las Islas Canarias. Durante el periodo del Sáhara ella colaboraba con el periódico *United Daily News*, uno de los rotativos principales de Taiwán, y en la revista mensual, también taiwanesa, *Crown*, enviándoles las crónicas de su vida cotidiana en el desierto, en la antigua colonia española. A pesar de gozar de una gran popularidad en el seno de la comunidad oriental, ha sido descubierta en España en 2016, con la salida del citado primer volumen en español y en catalán *Diarios del Sáhara* por la nueva editorial barcelonesa *Rata*. Yolanda Batallé, la máxima responsable de la editorial, cuenta a la periodista de *El País* Raquel Vidales que decidió convertir *Diarios del Sáhara* en el primer título de *Rata* porque Sanmao era una mujer que escribía desde el corazón: “Me encontré con esta mujer que contaba lo que veía sin complicaciones, sin filtros. Era justo lo que estaba buscando”⁴.

No obstante, hasta entonces, en realidad, ya habían existido algunos trabajos de Sanmao traducidos al español, como es el caso de un extracto de *Cuentos del Sáhara* que había sido presentado por la revista

[3] BAYO, Manuel. “Entrevista con San Mao”. *Encuentros en Catay*. N° 1. Taipéi: Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Fujen, 1987, pp. 310-319, cita en p. 310. Esta entrevista aparece de nuevo publicada en el presente dossier dedicado a Sanmao.

[4] VIDALES, *op., cit.*

Reader's Digest hacia los años 1978 y 1979. Esta publicación de origen estadounidense es mundialmente conocida y reconocida por su calidad. Cuenta todavía con una difusión mundial, en más de veinte idiomas. Dicho extracto fue traducido al español y publicado “en *Selecciones*”⁵, según recuerda Carmen Quero, “por un viaje suyo a Sudamérica”⁶. Entendemos que fue con motivo de dar a conocer a la escritora. Asimismo, en 1987 se publicaron también en la revista académica *Encuentros en Catay*, editada por el Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Fujen, dos cuentos originales suyos en español (y en chino), cuya traducción estuvo a cargo de ella misma y del profesor de esta misma universidad, citado más arriba, Manuel Bayo. El título de ambos cuentos corresponden a *El vestido púrpura* y *Noche de teatro*⁷.

En la actualidad Eco sigue siendo una figura insustituible en el mundo literario chino-taiwanés, pues muchos lectores la siguen recordando con mucho cariño y admiración. Estos sentimientos pueden comprobarse en los gestos de sus seguidores cuando se muestran emocionados al conocer personalmente la casa de Telde donde vivió Sanmao y aquellos lugares donde pasó su vida diaria en su etapa de Canarias. A lo largo de estos últimos años han sido tantos los admiradores orientales que viajaron especialmente a las Islas Canarias, que en un determinado momento cuando este hecho acaparó mucha atención en Gran Canaria y La Palma, sus gobiernos locales decidieron crear

[5] Es el nombre español de la revista *Reader's Digest*.

[6] CARRIÓN, Jorge. “El sueño canario de Sanmao”. La revista semanal de *ABC, Mujerhoy*. 13-VIII-2019, pp. 20-25, cita en p. 25.

[7] CHEN, Eco. (Sanmao). “El vestido púrpura” y “Noche de teatro”. Revista académica *Encuentros en Catay*. Editada por el Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Fujen: Taipei, 1987, pp. 333-370. Ambos cuentos, en la versión citada, se vuelven a publicar en el presente número de *Encuentros en Catay*.

por separado su propia Ruta San Mao para fomentar las visitas de sus simpatizantes orientales. Con respecto a la ubicación de dichas rutas, una se encuentra en la ciudad de Telde, a veintiún kilómetros de Las Palmas de Gran Canaria, y la otra en Santa Cruz de La Palma.

El presente trabajo consiste en abordar la imagen personal y profesional de Sanmao, y su vida sentimental junto a su marido español José María Quero Ruiz durante su estancia en el territorio español en la década de los setenta. Se trata de un estudio cualitativo de los recortes periodísticos y literarios en formato impreso y digital publicados en los medios españoles; de tres obras autobiográficas de Sanmao traducidas al español; y de las noticias de los portales pertenecientes a las autoridades de Gran Canaria y de La Palma. Nuestro objetivo se centra en desvelar las similitudes y discrepancias en la interpretación de la realidad por parte de dichos medios españoles y de los admiradores orientales de la escritora. Pretendemos, además, averiguar si existe cierta correlación mental o ideal entre lo que sostienen los españoles y lo que afirma Sanmao en primera persona.

Asimismo, se intentará profundizar en aquellos aspectos que son poco o nada conocidos por los lectores orientales; y aquellos que son poco cuestionados por éstos mismos. Entre distintos aspectos está si su vida *de película* contada por Sanmao en sus libros es verdadera. Al respecto, tanto para sus lectores como para su familia (los hermanos), no caben dudas de que los hechos relatados son reales. Dicha vida, en cambio, para los españoles es parcialmente ficticia. En palabras del investigador y cronista oficial de Santa Cruz de La Palma Manuel Poggio Capote: “la obra de Chen Ping se centra tanto en elementos ficticios como autobiográficos”. Continúa matizando el escritor español:

En su primer libro, además, San Mao presenta un punto de vista histórico y narra muchos de los hechos en primera persona, como auténtica protagonista. Así, con frecuencia, en *Cuentos del Sáhara*, San

Mao es el centro de todo, no apreciándose con exactitud la distinción entre lo real y lo ficticio, por lo que se hace difícil aceptar que los hechos ocurrieran tal y como los narra la escritora china⁸.

Otro aspecto que abordamos en el presente artículo está ligado al motivo de la muerte de Sanmao y a la extraña circunstancia en la que se produjo el hecho. Por los indicios del lugar, muchos lo relacionan con el suicidio. No obstante, también hubo otras especulaciones como asesinato o muerte accidental. En este asunto, lo único que está confirmado es que no se trató de un homicidio, según las fuentes de Taiwán. En la isla *Formosa* nunca hubo un acuerdo generalizado diciendo que lo ocurrido se trató de suicidio. Lo cierto es que unos días antes de morir ingresó en un hospital para tratarse de una enfermedad curable. Padecía hiperplasia endometrial⁹, y le tenían que hacer una intervención quirúrgica. No era una operación compleja. También es cierto que en algún momento ella sospechaba que lo que tenía podía ser cáncer de endometrio, problema que tuvo su madre. Pero al final esa sospecha, parece ser, quedó descartada.

Desde la perspectiva general de los medios españoles, curiosamente, más de uno afirma, recientemente, que ella padecía cáncer, motivo por el cual se encontraba hospitalizada. Sin embargo, ninguna de esas voces mencionaron de qué parte del cuerpo. “En 1991, tras ser diagnosticada de cáncer, Sanmao se ahorcó en un hospital de Taipei”¹⁰, explica Raquel Vidales. De todos los textos que hemos analizado, sólo existe un autor cuya postura es más reservada a la hora de relacionar la muerte con el suicidio. Así lo expresa el periodista y escritor Jorge

[8] POGGIO CAPOTE, Manuel. *El olivo y la flor del ciruelo: la estancia de San Mao y José María Quero en la isla de la Palma*. La Palma: Ediciones del Cabildo Insular de la Palma, 2014, p. 12 y p. 30, respectivamente.

[9] Es el crecimiento excesivo del endometrio de útero.

[10] VIDALES, *op. cit.*

Carrión: “En 1991 la escritora apareció muerta en un aparente suicidio, no exento de controversia”¹¹.

En el presente artículo se abordan también otros aspectos, como las diferentes versiones existentes sobre la formación académica de Sanmao; si vivir en el Sáhara fue una decisión de Quero o de Sanmao; en torno a si en las Rutas Sanmao predomina el interés económico; el perfil de José María Quero para los miles de seguidores de Sanmao y lo que pensaba Eco de su marido. Todos esos aspectos los vamos a detallar a continuación en su correspondiente apartado.

El resultado del estudio demuestra que la realidad captada por los españoles y por los lectores taiwaneses y chinos no es la misma. Hay sutiles diferencias de apreciaciones y de matices cuando las fuentes españolas informan acerca de José María Quero, de la familia Quero y especialmente de la suegra de Sanmao.

METODOLOGÍA

Una perspectiva periodística y social ha sido la base principal del análisis que se ha aplicado a nuestro corpus de estudio, constituido por todos los artículos consultados de los diarios impresos y digitales; y de revistas culturales españoles; que se han podido encontrar en la Biblioteca Nacional de España y por internet. Nuestro periodo de estudio comprende desde el momento en que han salido publicados los artículos periodísticos de los medios informativos y portales españoles, en papel y en formato digital, que hablan de Eco Chen hasta el momento en que se finaliza la realización de esta investigación. Acerca de dichos medios, se trata de los periódicos españoles de información general más consultados en todo el país o en una determinada región. Nos estamos refiriendo a *El País*, *El Mundo*, *ABC*, *La Vanguardia*, *La*

[11] CARRIÓN, *op. cit.*, p. 23.

Provincia, Diario de Las Palmas, Las Provincias, Telde Actualidad, La voz de La Palma, Diario de Mallorca y Diario de avisos. De los tres primeros, se les reconoce entre los medios impresos de referencia en español más importantes en el mundo hispanoamericano. Como ejemplo, *El País*, que cuenta diariamente con quince millones de lectores que se informan a través de su plataforma digital.

Además de analizar los textos que han sido divulgados por los diarios citados anteriormente, hemos tenido en cuenta también la información que procede de las agencias de noticias *Europa Press* y *EFE*, consideradas dentro de las agencias informativas más dominantes en la actualidad. Con sede central en la ciudad de Madrid, la *Europa Press*¹² es una agencia privada de noticias españolas que difunde diariamente aproximadamente más de tres mil informaciones para los principales medios de comunicación españoles (nacionales, autonómicos y locales); y la segunda es la primera en español y la cuarta del mundo, una gran empresa informativa con “más de tres mil profesionales de 60 nacionalidades trabajan 24 horas al día desde más de 180 ciudades de 120 países y con cuatro mesas de edición en Madrid, Bogotá, El Cairo (árabe) y Río de Janeiro (portugués), para ofrecer sus productos a clientes en los cinco continentes”¹³.

Por su parte, los portales digitales de los gobiernos locales tienen también su significativa aportación en el resultado de nuestro trabajo, concretamente nos estamos refiriendo a la plataforma del Ayuntamiento del Municipio de Telde (Gran Canaria) y la de Turismo del Cabildo Insular de La Palma. A través de estas páginas web *La Ruta de Sanmao-Echo Chen en Gran Canaria*¹⁴ y *Conoce... la Ruta de San Mao*¹⁵, se

[12] Portal de la agencia *Europa Press*. www.europapress.es/

[13] Portal de la agencia *EFE*. www.agenciaefe.es

[14] Portal del Cabildo de Gran Canaria. <http://sanmao.grancanaria.com/>

[15] Portal de Turismo del Cabildo Insular de La Palma.

www.visitlapalma.es/experiencias/conoce-la-ruta-de-san-mao/

podría apreciar de manera directa la alta valoración que posee y percibir el gran interés de las autoridades locales por promocionar lugares donde vivió la escritora junto a su marido tras la retirada de la antigua colonia española.

Asimismo, nos hemos aproximado al planteamiento del libro editado por el Cabildo de La Palma *El olivo y la flor del ciruelo: la estancia de San Mao y José María Quero en la isla de la Palma* y al documental subvencionado por el Cabildo de Gran Canaria *San Mao: La vida es el viaje*, cuyos autores españoles son Manuel Poggio Capote y María Jesús Alvarado, respectivamente.

Para poder comparar con la mayor imparcialidad posible el punto de vista genérico del material que hemos recopilado con el enfoque masivo de la comunidad china y taiwanesa, consideramos imprescindible como paso previo al análisis del corpus de nuestro estudio contar con un amplio bagaje contextual acerca de la vida personal de Sanmao, su filosofía de vida y su pensamiento. En respuesta a nuestras expectativas, nos hemos apoyado en sus obras autobiográficas en chino y las respectivas traducciones de *Diarios del Sáhara*, *Diarios de las Canarias* y *Diarios de ninguna parte*. También contamos con las grabaciones de la propia escritora que provienen de una entrevista radial que le hicieron en la Radio Nacional de Taiwán en 1985 y de otra fuente anónima. Asimismo, tenemos las declaraciones de los hermanos de Sanmao, Jenny y Henry Chen, que han revelado cómo era y cómo pensaba Sanmao en diversas entrevistas televisivas (una de ellas es realizada por el programa *A date with Luyu. Friends*) y las de Carmen Quero en primera persona, la hermana mayor de José María Quero; la amiga taiwanesa de Sanmao Nancy Chang; las vecinas de Telde; los creadores de la Ruta Sanmao y los reportajes *España reencuentra a San Mao, la autora que nos amó y dio a conocer en China* (EFE), *El enfoque “San Mao”* (Tak

Televisión) e *Inauguran una ruta turística sobre San Mao en La Palma* (TV La Palma).

Con la aportación de los materiales citados con anterioridad, la presente investigación pretende presentar los resultados del análisis con la mayor objetividad posible. El objetivo principal se centra en averiguar si los medios de comunicación españoles de nuestro estudio emiten una imagen de Sanmao similar o diferente a la que tienen sus lectores asiáticos y cuáles son los aspectos de la vida de Sanmao o de su perfil priorizados en España por los periodistas, escritores y las instituciones locales. Las hipótesis de las que hemos partido se detallan a continuación:

- 1) Los elementos que se desarrollan en sus obras no todos son verdaderos como sostienen tanto su hermana mayor (Jenny Chen) como la propia Sanmao. En España se piensa (por parte de la familia de José María Quero y de algunos investigadores) que la autora interpreta, a su manera, ciertas facetas de su vida que da por auténticas en las obras.
- 2) José María no fue al Sáhara por Sanmao. Desde la mirada española se afirma que antes de reencontrarse con Sanmao él había conseguido un trabajo en El Aaiún, y Sanmao, posteriormente, le siguió hasta el Sáhara español.
- 3) El tratamiento informativo de los estudios académicos de Sanmao en España es confuso, un aspecto que podría desorientar al lector y llevarle a creer algo que no es. En Taiwán y en China es un asunto que pasa desapercibido, mientras que en España la información es contradictoria.
- 4) Sanmao no padecía cáncer. Estaba ingresada en un hospital por una cuestión ginecológica tratable cuando se mató. Pero lo que pasó, si realmente se trataba de una muerte voluntaria (sui-

cidio), ya planificada, como dicen o plantean unánimemente las fuentes españolas que hemos analizado, eso está por ver. En opinión de sus hermanos, la muerte se produjo de manera accidental.

EL PASADO Y LAS RUTAS *GEMELAS* DE SANMAO

Sanmao es una consagrada escritora chino-taiwanesa que consiguió enamorar a millones de chinos y taiwaneses con sus crónicas o relatos acerca de sus *exóticas* vivencias cotidianas transcurridas entre los años 1974 y 1979 en el territorio español. Primero, desde comienzos de 1974, en la antigua colonia española del Sáhara Occidental, concretamente en El Aaiún. Un año y medio después, la descolonización les hizo abandonar El Sáhara (a ella y a su marido) y, acto seguido, en otoño de 1975, se instalaron en la isla de Gran Canaria. Primero en Las Palmas de Gran Canaria, la capital de la isla; luego residieron en el municipio de Telde donde adquirieron una vivienda en el barrio de San Juan, cerca de la Playa del Hombre. Más adelante, en 1978, se desplazaron a la isla de Tenerife por motivos laborales. Sobre el traslado del matrimonio Quero a las Islas Canarias, señala el periodista Jorge Carrión:

Cuando en 1975 la Marcha Verde del rey Hassan II invadió el Sáhara Español, la Operación Golondrina evacuó a 20.000 españoles, muchos de ellos canarios. Entre los que llegaron aquí estaban Sanmao y José María, quien trabajó en varios proyectos de las islas, como la ampliación del Puerto de la Luz, la construcción Complejo Lagos Martiánez en el Puerto de La Cruz, o la ampliación del Puerto de Santa Cruz de la Palma¹⁶.

[16] CARRIÓN, *op. cit.*, p. 24.

En el mes de marzo de 1979 se trasladaron a La Palma, pues José María comenzó un nuevo trabajo en el puerto de Santa Cruz de La Palma. En septiembre del mismo año se produjo el accidente mortal de Quero en la Costa de Barlovento (Santa Cruz de la Palma). Actualmente está enterrado en el cementerio de dicha ciudad. Los viajes, la historia de amor y el trágico desenlace de la vida de Eco Chen por la muerte repentina de José María Quero (y después la de ella misma) emocionaron profundamente a sus lectores. Para recordar la estancia de esta entrañable pareja, el Cabildo insular de La Palma instaló en 2014 un conjunto de esculturas en un mirador literario en la costa de Barlovento, lugar donde ocurrió el accidente de Quero.

El 4 de enero de 2021 se cumplirá el trigésimo aniversario de su muerte. Pese a que hayan pasado casi treinta años, sus célebres obras siguen gozando hoy en día de una gran popularidad, que con el tiempo parece que va en aumento. Sin ir más lejos, ahora el *fenómeno San Mao* ya no es exclusivamente de ámbito nacional, sino internacional. Además, dicho fenómeno trasciende al mundo literario: ahora también está vinculado con el sector turístico.

A partir de 2016 con la salida a la venta en España de *Diarios del Sáhara*, posteriormente la de *Diarios de Las Canarias* y *Diarios de ninguna parte*, Sanmao deja de ser una autora anónima para los españoles. Los medios de comunicación locales y nacionales como *El País*, *Abc*, *El Mundo* y *La Vanguardia* han destacado la publicación de dicho libro y la inauguración de las Rutas Sanmao en las Islas Canarias. Además de mencionar la obra, algunos medios incluso han presentado a Sanmao, informando sobre quien era, con un espacio periodístico generoso, en numerosas ocasiones.

Durante ese periodo, en torno a 2016, la historia de Eco junto a su pareja sentimental José María Quero comenzó a despertar la curiosidad en el Cabildo de La Palma y el Cabildo de Gran Canaria. Este

interés se debe no sólo a la repercusión mediática de las obras de la escritora en España, sino también a la presencia visible de numerosos chinos y taiwaneses que viajaron especialmente a las islas para conocer los lugares donde vivió el matrimonio, como el edificio llamado *Apartamentos Rocamar* (Santa Cruz de La Palma), y para dejar las ofrendas en la tumba de José María Quero. Llamó la atención el alto nivel de fervor mostrado por conocer al marido de la escritora. El escritor Manuel Poggio Capote describe así este fenómeno:

Las visitas de turistas orientales a Santa Cruz de La Palma en busca de la huella de la autora han comenzado. La búsqueda de estos viajeros se ha centrado fundamentalmente en la localización de la tumba de José María Quero (...). Desde entonces, los desplazamientos a la necrópolis se han hecho cada vez más frecuentes. Allí descansan los restos mortales de José María¹⁷.

Los seguidores de Sanmao querían comprobar personalmente si Quero era o no un personaje imaginario inventado por la escritora. Quizás en el fondo no creían totalmente que Quero era una persona real y que estuviese enterrado en el cementerio de allí.

En octubre de 2018 el presidente del Cabildo de La Palma inauguró la Ruta Sanmao, para recordar el paso de la escritora por La Palma, y dijo que esta ruta “abrirá los nuevos mercados emisores de turistas como China”¹⁸. Junto a otros países asiáticos, China para el Cabildo “es uno de esos mercados”¹⁹. En este sentido, resulta significativa la promoción de Gran Canarias y La Palma realizada un mes antes de

[17] POGGIO CAPOTE, *op. cit.*, p. 65.

[18] REDACCIÓN. “Una ruta turística recuerda el paso de la escritora San Mao por La Palma”. *El apurón*. VII-X-2018. <https://elapuron.com/noticias/sociedad/119458/ruta-turistica-recuerda-paso-la-escritora-san-mao-la-palma/>

[19] *Ibid.*

la inauguración oficial de la Ruta Sanmao en La Palma en Shanghái. Nos referimos a II Foro de Turismo España-China en Shanghái en el mes de septiembre de 2018. Acerca del evento, nos informa el enviado especial del diario *ABC*, Pablo M. Díez, que escribe lo siguiente:

Con la presencia de Iberia, El Corte Inglés y Hoteles NH Collection, e instituciones públicas de Valencia, Galicia, Aragón, Baleares y Canarias, este evento las reúne (a empresas privadas e instituciones públicas españolas) hasta hoy con 150 compañías chinas entre ellas destacan gigantes como los portales de reservas por internet Ctrip y Lvmama, con cientos de millones de clientes. (...) Aprovechando también la cultura, las islas de Gran Canarias y La Palma se promocionan con el recuerdo de la escritora taiwanesa San Mao, que vivió en Telde y cuya trágica historia de amor con el buzo José Quero inspiró sus libros y emociona a millones de lectores²⁰.

Al año siguiente, en el mes de mayo, los hermanos de la escritora Jenny y Henry Chen estuvieron en España, en un viaje coordinado por la Consejería de Turismo del Cabildo de La Palma. El diario *Canarias7* y la agencia EFE cubrieron este hecho, ambos medios publicaron el mismo texto: “La Consejería de Turismo del Cabildo de La Palma coordinó esta visita y anteriormente los hermanos de Sanmao habían viajado a Madrid y Segovia, donde conocieron a los familiares de José María Quero, esposo de Sanmao, y luego visitaron Gran Canaria, donde residió la pareja. Finalmente han recorrido La Palma, donde también vivieron Echo (Eco) Chen y Quero hasta la trágica muerte de este último”. No obstante, algo llama la atención, la referencia que hacen estos medios acerca de la relación entre el hermano menor de Sanmao y los derechos intelectuales de su hermana, en una informa-

[20] DÍEZ, Pablo M. “Cuarenta empresas e instituciones captan al nuevo turista chino”, *ABC*, 14-IX-2018, p. 36.

ción que tenía como protagonismo la ruta y que se abre a otros posibles objetivos: “Henry Chen es el hermano menor de Sanmao y tiene los derechos sobre cualquier imagen o texto relativo a su hermana”²¹. Al respecto, Jorge Carrión también lo confirma. El periodista señala que los hermanos de la escritora (es probable que también los de José María Quero) estuvieron seis años unidos en el proyecto de promocionar los libros de Sanmao:

La familia Quero y la familia Chen, Henry y Jenny Chen, responsables de sus derechos, que viajaron acompañados por la amiga de Echo Nancy Chang, se conocieron en España en mayo de este año. Fue un encuentro muy emocionante. Todos ellos han pasado a la historia gracias a los seis años que sus respectivos hermanos pasaron juntos (en contacto) y a que esos seis años se convirtieron en libros superventas²².

Es posible, y, por lo tanto, no se debe descartar, un interés crematístico por parte de la familia de Sanmao en estos proyectos, aparte del valor cultural intrínseco que estos poseen.

REALIDAD O FICCIÓN

En un primer momento, Sanmao dejó fascinados a sus lectores con sus apasionantes relatos y con la sencillez de su escritura. Pero, también les dejó la sensación de que lo que contaba de su vida cotidiana, de sus amistades, de sus vivencias, de sus “aventuras” en el Sáhara, de su familia política, entre otros, todo era real. Es decir, para dichos

[21] REDACCIÓN. “Los hermanos de Sanmao conocen la huella de la escritora china en La Palma”. *Canarias7*. 22-V-2019. REDACCIÓN. <https://www.efe.com/efe/canarias/cultura/los-hermanos-de-sanmao-conocen-la-huella-escritora-china-en-palma/50001313-3982464>

[22] CARRIÓN, op., cit., p. 25.

lectores las cosas que contaba eran verdaderas. Al menos eso es lo que siempre se ha comentado y creído en China y Taiwán. Como discrepancia, a lo largo de estos años ha habido también voces que ponían en duda sobre la autenticidad de los hechos, sobre si estos ocurrieron exactamente igual como nos contó Eco.

Al respecto, la escritora fue tajante cuando le hacían este tipo de preguntas. En una entrevista elaborada por el programa *Entrevistando a personajes*, producido por BCC (Broadcasting Corporation of China) en 1985, Eco hizo referencia a esta cuestión. Textualmente dijo así:

Soy una persona que escribe con el corazón. El bolígrafo es solo mi instrumento. La literatura es una cosa que si lo que trata no es real, entonces deja de ser atractiva. Lo que cuento en mis libros está relacionado con el aspecto cotidiano de mi vida, que representa solamente el 5% de mi vida en su totalidad (el lector no conoce el 95% restante, que queda dentro de mi interior)²³.

Sobre este tema, su hermana mayor, Jenny Chen, opinó lo mismo en *A date with Luyu Friends*, uno de los programas televisivos más conocidos en China. Según Jenny, Sanmao le había dicho alguna vez que para escribir no necesitaba inventar los hechos, porque con todo lo que vivió a lo largo de toda su vida le sobraban elementos para contar en sus trabajos²⁴.

Desde otro enfoque, ante una Sanmao que ‘narra muchos de los hechos en primera persona, como auténtica protagonista’, como hemos visto que aseguraba el investigador palmero Poggio Capote, nos

[23] <http://www.bcc.com.tw/news>
Entrevista a Sanmao 1985. Entrevistada por una locutora de Radio Nacional de Taiwán (RTI)

https://www.youtube.com/watch?v=wPr_E9QWu-s

[24] *A date with Luyu. Friends*. 25-VII-2016

<https://www.youtube.com/watch?v=hG7wWTXkjXg>

encontramos, entonces, según él, ante una escritora que en *Cuentos del Sáhara* no diferenciaba la realidad de la ficción²⁵. Este criterio hace pensar en una implicación más real de Sanmao con la literatura (lo creativo) que con la vida. Siguiendo esta línea, Carmen Quero también tiene algo que decir. En una charla telefónica con Jorge Carrión, la cuñada de Sanmao alababa la gran profesionalidad literaria de la escritora y expresaba, en palabras del periodista, que ella y su familia “sabían que Echo escribía y publicaba cuando José María estaba vivo”. No obstante, no ocultaba su perplejidad, su incomprensión y un ligero disgusto. Pese a que Carmen Quero hace hincapié de que la familia Quero se llevaban muy bien con Sanmao, porque ellos son gente abierta y viajera también, tras leer *Diarios del Sáhara* en 2016 se quedó sorprendida al darse cuenta de que no sólo su hermano es uno de los personajes de sus libros -*Diarios del Sáhara* (2016), *Diarios de Las Canarias* (2017) y *Diarios de ninguna parte* (2019)-, algo que lo sabía, sino que para su asombro ellos también. La sorpresa no pasa por no saber que Sanmao hablaba sobre su hermano en sus libros, sino que hablara tanto de él. Además, que mencionara a los miembros de la familia con sus verdaderos nombres para exponer unos hechos que ella no los considera reales. Así expone el periodista la opinión de Carmen Quero:

su hermano (José María) se murió sin tener conciencia de que millones de lectores chinos sabían quién era, qué pensaba, cómo hablaba, qué comía, qué le gustaba, dónde vivía, qué hacía, con quién se relacionaba, cómo era su familia²⁶.

A través de las palabras de Carrión, Carmen matiza que desde el principio:

[25] POGGIO CAPOTE, *op. cit.*, p. 30. Véase nota 8.

[26] CARRIÓN, *op. cit.*, p. 24.

Sanmao comenzó a alterar la realidad en su literatura. Ella lo dejó claro en los títulos de sus libros. Por eso le parece un error que la editorial haya optado por publicar sus textos en volúmenes titulados *Diarios*, porque en los originales en chino se deja claro desde la portada que se trata de *Cuentos*²⁷.

Dicho de otra manera, para la hermana mayor de José María no le supone dificultad ninguna comprender que los “relatos” pueden ser “inspirados” a partir de los “hechos reales”. Pero no termina de comprender por qué Sanmao mencionó en sus libros a su familia “con sus nombres verdaderos”. “Y menos aún que hable mal de ellos, porque a su parecer el trato siempre fue cordial y cariñoso”²⁸. Ella le manifestó a Carrión que no entiende por qué Sanmao escribió unas cosas que no son ciertas, como el tema de la herencia de José María Quero. Sanmao en *Diarios de ninguna parte* cuenta que sus padres, sobre todo su madre, le pidieron el dinero que les correspondía poco después de la muerte de su marido. A fin de ejemplificar lo expuesto, hemos seleccionado unos fragmentos publicados en esta obra, junto a otros testimonios de investigadores:

Diálogo con la suegra en *Diarios de ninguna parte*:

-Y sobre esa casa de las Canarias... ¿Te vas a quedar para siempre a vivir allí? No nos dijisteis por cuánto la comprasteis...

-Es demasiado pronto para hablar de estos temas –le pedí exhalando un suspiro.

-Mira, mientras estés viva puedes estar en esa casa. Nosotros no vamos a echarte. Pero, en caso de querer venderla, tienes que contar con nuestra aprobación. Ya sabes lo que dice la ley... –me recordó lentamente.

[27] *Ibid.*, p. 25.

[28] *Ibid.*

-¡Legalmente os pertenece la mitad!

-Exacto. Así que estamos siendo bastante razonables. ¡Se hace todo según lo que manda la ley y listo! Yo sé que José ganaba mucho dinero...

-Mamá, ¡buenas noches! ¡Me duele la barriga! –la interrumpí.

Las lágrimas me empezaron a resbalar por la cara²⁹.

Manifestado por Jorge Carrión:

También les confiesa (a los padres de Sanmao) que tuvo que llamarles (desde Madrid) a cobro revertido porque su suegra “tenía miedo de que no me hiciera cargo del gasto y no me dejaba telefonaros”; y que la herencia de su marido, que murió inesperadamente sin dejar testamento, tuvo que dirimirla en los tribunales. Abunda sobre esos problemas en un artículo o crónica o cuento recogido en el mismo libro, *Las golondrinas vuelven como cada año*, donde reconstruye varias supuestas conversaciones familiares en las que discute sobre la casa y el dinero: “¡Las propiedades de José son mías!”, chilló mi suegro con bravuconería, dando un golpe³⁰.

Vienen a ser ejemplos que sirven de testimonio para poner en duda la buena relación familiar mantenida entre Sanmao y la familia sostenida por Carmen Quero. A diferencia del caso de su familia biológica, la escritora apenas hablaba de sus suegros o de sus cuñados mientras vivía en Taiwán. Llama mucho la atención de que la escritora recordaba siempre, y varias veces en público, con mucho cariño y respeto las palabras y la preocupación de sus padres por ella, mientras que no ocurre lo mismo con el caso de sus suegros. Como anécdota, durante

[29] SAN MAO. *Diarios de ninguna parte*. Traducción de Irene Tor Carroggio. Barcelona: Rata, 2019, p. 205. (Este libro está compuesto por testimonios y relatos de Sanmao de diferentes épocas, algunos de ellos escritos después de haber muerto José María Quero).

[30] CARRIÓN, *op. cit.*, p. 23.

una visita de su suegra, sus cuñados y sobrinos a Las Palmas de Gran Canaria, Sanmao, en *Diarios de ninguna parte*, manifiesta que en más de una ocasión sintió la decepción y la tristeza:

No paraba de preguntarme por qué nadie me había preguntado cómo fue nuestra salida por patas del desierto. Nadie se había interesado por la casa que nos vimos obligados a abandonar. Mi suegra no había preguntado aún por el trabajo que buscaría su hijo, y aún menos por si queríamos volver a Madrid. Ella sabía que teníamos pagada la mitad de un piso en la capital, pero también le constaba que José no tenía ingresos en aquel momento. No nos había preguntado cómo podríamos seguir cumpliendo con los plazos de la hipoteca. No había dicho ni mu. Ella y mis cuñados llevaban un día con nosotros y no habían hablado más que de su vida y de sus necesidades, así como de los planes que tenían durante las vacaciones que pasarían con nosotros. Era probable que nuestros problemas fueran demasiado evidentes a sus ojos y que eso les llevara a estar muy cariñosos y a evitar hacernos preguntas incómodas³¹.

Pasaron cinco días y yo me levantaba a diario a las seis de la mañana, hacía las camas, preparaba un desayuno diferente para cada uno y me ponía a limpiar los cuencos y las tazas. Luego, empezaba a limpiar la casa, recogía la ropa de grandes y pequeños, la sumergía en agua con jabón en polvo y sacaba del congelador la comida del mediodía. Para cuando empezaba a lavar ropa, toda la familia ya se había marchado a hacer yurismo. Entonces, tendía la ropa para que se secase y planchaba la que ya estaba seca. (...) Después del paseo, volvíamos, cenábamos, nos bañábamos, hacía la cama de mi suegra, preparaba el sofá

[31] SAN MAO. *Diarios de ninguna parte*. *Op. cit.*, p. 113.

para Debi y mi cama en el suelo, y para entonces ya había estado en pie dieciséis horas entera”³².

Era un robot para las tareas del hogar, uno de esos que funciona sin necesidad de que los demás inserten una moneda. Era una máquina tan sencilla que incluso los críos me podían manipular³³.

En el aeropuerto le puse una orquídea en el pecho a mi suegra. Esta abrazó a su hijo y le besuqueó sin parar, como si se fueran a separar para siempre. Parecía como si fuera a romper a llorar en cualquier momento. Solo esperaba que dijera una frase: “¡Hijo mío! No tenéis trabajo, ¡volved a casa conmigo” ¡La casa de Madrid es vuestra casa también!”. Sin embargo, no mencionó nada sobre el futuro de su situación laboral. Solo abrazaba a su hijo³⁴.

Volviendo al relato de Carmen Quero, ante Jorge Carrión: para pasar página en este asunto, Carmen, según se expresa, no parece disgustada de verdad por los comentarios de su cuñada. Al menos esa es la impresión que nos deja. Así, sin comprender por qué Sanmao escribió esos textos, ella asimila las supuestas críticas y quejas de Eco hacia sus padres y sus hermanos con una declaración positiva: “Yo tengo mi teoría -me dice antes de despedirnos-, yo creo que ella no habla realmente de mi madre, sino de una especie de suma de todas las suegras chinas”³⁵.

Por su parte, ante estos pasajes de la obra de Sanmao, la hermana mayor de Eco, Jenny, y el hermano menor, Henry, a partir de lo que nos transmite Jorge Carrión, parece que “entendieron el disgusto de

[32] *Ibid.*, p. 115.

[33] *Ibid.*, p. 117.

[34] *Ibid.*, p. 122.

[35] CARRIÓN, *op. cit.*, p. 25.

los hermanos de José María y prometieron que en las siguientes ediciones de *Diarios de ninguna parte* no aparecerán (aparecerían) *los párrafos más ofensivos*³⁶.

JOSÉ MARÍA QUERO

Acerca del marido de Sanmao, José María Quero Ruiz, natural de Andújar (Jaén) y nacido el 9 de octubre de 1951, cuyos hermanos son María de la Sierra, Ángela, Tati, César, Javier, Carmen y Esther, el giennense queda reflejado en la prensa, revistas y otros materiales de origen español como *el sentido de la existencia* para Sanmao, una de las escritoras más importantes de la literatura china contemporáneas. Según la periodista Esther R. Medina, Quero era la fuente de la serenidad de Sanmao:

Sin duda marcó a Sanmao para el resto de sus días. Echo Chen no volvió nunca a recuperar el ánimo y doce años más tarde se quitó la vida. El matrimonio se encontraba muy unido. No en vano, José María Quero había proporcionado a su mujer la tranquilidad y el equilibrio que tanto había ansiado³⁷.

Cuando la familia Quero se marchó de Andújar para instalarse en la ciudad de Madrid, José María tenía tan sólo tres años. Sus padres compraron un piso en el barrio madrileño de La Concepción. Estudió en un colegio cerca de casa llamado Obispo Perelló, donde completó “los ciclos de educación primaria y secundaria”³⁸. Unida al centro,

[36] *Ibid.*

[37] MEDINA, Esther R. “La muerte de José María Quero en la costa de Barlovento fue también la muerte de Sanmao”. La Palma Ahora. El Diario.es. 14-IV-2015.

[38] POGGIO CAPOTE, *op. cit.*, p. 20.

entonces, había una parroquia, lugar que fue elegido también para celebrar el funeral de José María. Lo comenta Poggio Capote:

Un mes después (de su muerte), el 1 de noviembre (1979), en Madrid, la familia de José María celebró un funeral en su memoria en la madrileña parroquia Virgen de Lluc de los padres del Sagrado Corazón, en el colegio a donde había acudido José María³⁹.

El mar siempre ha sido la pasión de Quero, por lo que decidió hacer la carrera de Náutica al finalizar la etapa escolar⁴⁰. Se informa en el portal oficial de Gran Canaria: “Con la decisión clara, se alista voluntario a la Armada. Su deseo era asegurar el destino en Cádiz. Es en la Marina, donde José María se adiestra como buzo”. Quero obtuvo el título de buzo profesional en Cartagena, para una profundidad de 50 m. Estando en la mili todavía, el giennense fue destinado a El Aaiún. Una vez finalizado su periodo de servicio militar, en El Aaiún, le ofrecieron “trabajo como buzo en la empresa Fosfatos de Bucraa”. Desde el punto de vista del portal del Cabildo de Gran Canaria, la importancia de Quero para Sanmao, en la relación, se encuentra en estos términos (es decir, ella sigue a José María tras trasladarse este al Sáhara):

En las Navidades de 1.973 José María comunicó a sus padres su deseo de casarse con Echo. En enero, José María regresa a El Sáhara, Echo partió poco después, instalándose en Aaiún⁴¹.

Así, en discrepancia, dicha imagen de Quero no es exactamente la misma que la que se percibe en Taiwán y China, la de un hombre sumamente enamorado de Sanmao que al enterarse de que a ella le

[39] *Ibid.*, p. 60.

[40] *Ibid.*, p. 23. Los estudios de Náutica que había comenzado, tuvo que *aparcarlos* al irse a trabajar a El Aaiún.

[41] El portal de Gran Canaria. <http://sanmaograncanaria.com/jose-maria>

hacía mucha ilusión de vivir en el desierto pidió ir al Sáhara como destino. Es decir, antes de estar saliendo con Sanmao como novios, Quero ya estaba trabajando en Aaiún, algo que contradice lo que dice el libro de Sanmao, *Diarios del Sáhara*, donde la escritora lo cuenta así:

Cuando decidí la fecha en que me trasladaría un año a vivir al desierto, solo hubo un amigo (que la apoyó: José María) (...). No me puso impedimentos, ¡ni mucho menos me cortó las alas! De hecho, él hizo las maletas discretamente y se marchó antes que yo para buscar trabajo en las minas de fosfato del Sáhara. Se instaló allí, y esperó a que yo me fuera sola a África para cuidar de mí⁴².

Por su parte, el periodista Joan Riera también afirma que antes del viaje de Sanmao al Sáhara, José María Quero ya estaba viviendo en Aaiún. “Cuando su novio comenzó a trabajar en la empresa que explotaba los fosfatos saharauis, se fue a vivir con él a la entonces colonia española”⁴³. Como podemos ver, la versión de Sanmao y la que cuentan en España no son las mismas: la primera corresponde más a la de un hombre que eligió el Sáhara para estar con su pareja, pues para ella ir a vivir al desierto durante un tiempo siempre ha sido su gran ilusión; la segunda, por el contrario, corresponde a la de un hombre que ya estaba trabajando en el Sáhara y eso ocurrió antes de que se reencontrara con Sanmao en Madrid. Unos meses después ella se fue al desierto para estar con su pareja. La escritora matiza su paso hacia allí con estos términos:

[42] SANMAO. *Diarios del Sáhara*. Traducción de Irene Tor Carroggio. Barcelona: Rata. 2016, p. 44.

[43] RIERA, Joan. “A veces entran ganas de hacerse extranjero”. *Diario de Mallorca*. 8-I-2017, p. 8.

Al principio quien se obstinó en ir al desierto del Sáhara fui yo, no José. Lo que ocurrió después es que si decidimos quedarnos a vivir más tiempo fue por él, no por mí⁴⁴.

En su libro Eco confiesa que no recordaba cuándo le vino exactamente la idea de instalarse en el Sáhara, pero sí se acordaba que una vez echó un vistazo a un número de National Geographic y encontró por casualidad un reportaje que hablaba del desierto del Sáhara. Desde entonces, “sin explicación aparente”, se quedó con el deseo de conocer ese territorio misterioso. Cuando ella decía que quería ir de viaje al desierto, llega a comentar, todo el mundo tomaba sus palabras a broma, excepto José María. Así lo literaturiza Sanmao, en *Diarios del Sáhara*:

Cuando esta persona (José María) se marchó al desierto dispuesto a sufrir por amor, yo ya había decidido que quería irme con él a vagar por los confines del mundo durante el resto de mi vida. Aquella persona era mi vida. Y todo esto pasó hace cosa de dos años⁴⁵.

Según la información que aporta el material de estudio, el reencontro entre José y Sanmao se produjo en otoño-invierno de 1973, seis años después desde el primer viaje que hizo la escritora a España. Por aquella época, José ya estaba trabajando en el Sáhara. En un viaje a Madrid de visita a la familia, se reencontró inesperadamente con Sanmao, quien regresó a España tras perder para siempre a su prometido alemán. Así se recoge en un extracto del libro de Poggio Capote la circunstancia del hecho:

En el otoño-invierno de 1973, trabajando para Fos Bucraa, en unos de esos esporádicos viajes coincide con Echo en la capital. San Mao había regresado a España para poner tierra por medio a la muerte de

[44] SANMAO. *Diarios de ninguna parte*. *Op. cit.*, p. 43.

[45] SANMAO. *Diarios del Sáhara*. *Op. cit.*, p. 44.

su prometido, en Taipéi, en las vísperas de la boda (...)”⁴⁶. (Se enamoraron y) “en febrero -a lo más tardar en marzo de 1974-, Echo y José María pasaron a convivir en El Aaiún⁴⁷.

En cuanto a la imagen de José María Quero, para los miles de lectores de Sanmao hasta el día de hoy, el marido español, es un hombre profundamente enamorado, cariñoso y atento con Eco. Para nuestra sorpresa, en los siguientes fragmentos escritos por Sanmao misma nos vamos a encontrar con un hombre que posee una imagen muy diferente a la que tiene la gente de la comunidad china y taiwanesa. Las declaraciones de Sanmao, aparecen en *Diarios de ninguna parte*, dejan traslucir el carácter machista e insensible de Quero.

José creció en una familia tradicional y machista. Durante todos estos años su madre y sus hermanas lo han tratado, consciente o inconscientemente, como si fuera un pequeño emperador⁴⁸.

Mi matrimonio no me ha hecho ni más ni menos feliz. A veces tengo ganas de cogerlo por banda y regañarle hasta quedarme a gusto⁴⁹.

Cuando nos casamos, José era como un niño jugando a papás y a mamás. Era muy comprensivo con su mujer, estaba muy entregado y los días de fiesta siempre se ofrecía a ayudarme. La pena es que lo bueno no duró mucho: no sé a partir de cuándo el discurso machista que había memorizado cual dogma poco a poco despertó de su letargo. Ahora, si mientras comemos quiere que le sirva más pasta en la sopa, alarga el brazo y me pasa el plato (...)”⁵⁰.

[46] POGGIO CAPOTE, M., *op. cit.*, p. 24.

[47] *Ibid.*, p. 25.

[48] SANMAO. *Diarios de ninguna parte. Op. cit.*, p. 55.

[49] *Ibid.*, p. 60.

[50] *Ibid.*, p. 43.

-¿Te casarías conmigo si volvieras a nacer? –le pregunté de repente un día. –¡Ni de coña! –se limitó a responder dándome la espalda. Me quedé sorprendida y enfadada y le propiné un puñetazo con fuerza⁵¹.

–Hay que vivir de forma totalmente nueva en la próxima vida, aunque no creo en eso. Además, si de verdad existiera, ¡sería preferible morir antes que casarse con la misma mujer!

Su comentario me provocó tal odio que me quedé sin respiración. Que me rechazara en mi cara era una situación muy embarazosa.

–Pero si es que tú piensas exactamente lo mismo que yo, solo que no lo quieres verbalizar. ¿Me equivoco? –me provocó observándome.

Se me escapó una carcajada y me tapé la cara con la sábana. ¡No hay nadie que me conozca tanto como él! La verdad es que compartía su misma opinión, pero no me apetecía decírla en voz alta⁵².

ESTUDIOS EN ESPAÑA

El otro aspecto de la vida de Sanmao que protagoniza este apartado es su formación académica en Madrid. Como coincidencia, todo el mundo está de acuerdo con la fecha en que estudió en la capital de España. No obstante, a la hora de tratar de la formación académica de la narradora, nos encontramos con diferentes informaciones: “Se licenció en filosofía”⁵³; “En este primer viaje a nuestro país, Echo hablaba poco español. Cursó algunas materias relacionadas con la lengua, la literatura y la cultura hispanas (en la universidad, en 1967) y, a su término, marcha y desaparece durante varios años”⁵⁴; “En Madrid estu-

[51] *Ibid.*, p. 66.

[52] *Ibid.*, pp. 66-67.

[53] MÉNDEZ, Begoña. “Diarios del Sáhara”. La revista semanal de *El Mundo*, *El Cultural*. 22-XII-2017, p. 21.

[54] POGGIO CAPOTE, *op. cit.*, p. 23.

dió derecho y será en la capital española donde conozca a su futuro marido”⁵⁵.

Como podemos ver, algunas fuentes señalan que Sanmao hizo algunos cursos en la Facultad de Filosofía de la Universidad de Madrid, mientras que para otras ella hizo la carrera de Filosofía o ella estudió Derecho.

Por su parte, Sanmao hablaba esporádicamente acerca de sus estudios mientras vivía. De lo que dijo, se centró en lo que estudió en Taiwán. Según ella⁵⁶, abandonó sus estudios a los 13 años. Tras dejar la secundaria, siguió aprendiendo por cuenta propia y se puso a aprender a pintar. A los 20 años entró en Chinese Culture University como oyente del departamento de Filosofía. En cuanto a su paso por la universidad de Madrid, hasta donde sabemos, nunca pronunció palabras al respecto.

ENFERMEDAD, SUICIDIO O ACCIDENTE

Chen Ping murió con sólo 47 años. La gente la recuerda mucho, no sólo porque nos dejó siendo muy joven todavía, sino también por la extraña circunstancia en la que se produjo el acontecimiento. Por su controvertida manera de morir, desde aquel día 4 de enero de 1991 no existe una versión unánime sobre la causa de su muerte. Su cuerpo sin vida fue descubierto de madrugada en el Hospital de Veteranos de Taipeí, donde se encontraba ingresada para una intervención quirúrgica,

[55] EUROPA PRESS. “Sanmao, la popular escritora china que desde Canarias hizo viajar a sus paisanos a través de sus libros.” 12-XII-2018.
<https://www.europapress.es/islas-canarias/noticia-sanmao-popular-escritora-china-canarias-hizo-viajar-paisanos-traves-libros-20181212162735.html>

[56] Entrevista a Sanmao 1985. Entrevistada por una locutora de Radio Nacional de Taiwán (RTI)
https://www.youtube.com/watch?v=wPr_E9QWu-s

que trataba una enfermedad de útero no cancerosa. Según un amigo íntimo suyo 眭澔平 (Sui Hao Ping)⁵⁷, al día siguiente le iban a dar el alta por la favorable evolución de su salud. La encontraron ahorcada en el baño, sentada encima del inodoro con las medias enredadas en el cuello.

Desde las perspectivas de nuestro material de estudio, la gran mayoría sostiene firmemente que ella padecía cáncer y que se suicidó porque la ausencia de José María Quero en su vida le provocó un gran vacío. Entre los numerosos ejemplos de esta versión, vamos a reproducir algunos a continuación: “En 1991, tras ser diagnosticada de cáncer, Sanmao se ahorcó en un hospital de Taipei.”⁵⁸; “El fallecimiento de su enamorado en Canarias a causa de un accidente de buceo estuvo en el inicio de una vida trágica, que acabó en suicidio cuando tenía 47 años”⁵⁹; “Se suicidó en 1991 a los 48 años, pero sus obras se siguen vendiendo como si fueran novedades: 10 millones de ejemplares en los últimos cinco años”⁶⁰; “La muerte de Quero tuvo un fuerte impacto emocional en la escritora china. Sin duda marcó a Sanmao para el resto de sus días”⁶¹; “Echo murió el 4 de enero de 1991. Se suicidó en un hospital de Taipei tras haber sido intervenida en una operación como consecuencia de un padecimiento canceroso”⁶²; “Cuando regresó a Taiwán, era ya una escritora consagrada. Allí trabajó como

[57] Desde lo manifestado por Hao Pin: una última llamada y una última carta de Sanmao (personal) antes de morir fueron para él.

[锵锵三人行] 20100104 眭澔平: 我留有三毛生前最后一封信 (眭澔平 孟广美)
https://www.youtube.com/watch?v=_qJcEakt4bg

[58] VIDALES, *op. cit.*

[59] RIERA, *op. cit.*, p. 8.

[60] VIDALES, *op. cit.* Véase nota...

[61] MEDINA, *op. cit.*

[62] POGGIO CAPOTE, *Op. cit.*, p. 65.

traductora y como profesora de literatura clásica hasta que enfermó de cáncer. Se suicidó en un hospital de Taipei con una medias de seda”⁶³.

En una entrevista televisiva, conociendo muy bien el carácter de su hermana, Jenny Chen niega rotundamente la posibilidad de que Sanmao se haya quitado la vida por voluntad propia. Jenny la define como una mujer con mucha fuerza vital y muy luchadora para alcanzar las metas propuestas⁶⁴, lo cual coincide también con lo que ha dicho alguna vez la propia Sanmao en un programa radial. En esa ocasión ella sostuvo que los obstáculos no podían con ella porque era una persona insistente hasta encontrar las formas de superarlos. Además, Sanmao quería mucho a sus padres, era una hija que estaba muy pendiente de ellos. Sanmao recuerda en dicho programa de radio que cuando se produjo el accidente de José María, ella ante el cuerpo sin vida de su marido, le dijo que si no es porque sus padres estaban vivos todavía y que tenía que estar con ellos, hubiera querido irse con él al otro mundo⁶⁵.

Por la personalidad de Sanmao, Jenny no relaciona de ningún modo la muerte con el suicidio. Para ella lo ocurrido fue accidental. Eso sí tanto ella como su hermano Henry confiesan que la escritora sufría de algún problema psíquico, como una especie de depresión y ansiedad. Por esta razón murió involuntariamente al ponerse a probar “cuál es la forma más cómoda para morir”, posiblemente. Dicho esto, mencionan que en un día Sanmao habló con ellos acerca de su curiosidad sobre las distintas formas de morir, y que le interesaba conocer aquellas que no causaran un mayor sufrimiento físico⁶⁶.

[63] MÉNDEZ, Begoña. “Diarios del Sáhara”. La revista semanal de *El Mundo*, *El Cultural*. 22-XII-2017, p. 21.

[64] *A date with Luyu. Friends*. 20-IV-2016
<https://www.youtube.com/watch?v=U8uGDEQbZgc>

[65] *Ibid.*

[66] *Ibid.*

CONCLUSIÓN

La gran mayoría de las informaciones publicadas en los materiales mediáticos españoles (diarios, revistas, libros, vídeos en español) sostienen que ella murió de suicidio, con lo que la familia Chen no está de acuerdo. Para los hermanos de Sanmao, ella murió accidentalmente, estando *jugando* con unas medias. Esta postura es también apoyada por muchos periodistas taiwaneses, académicos y allegados de la escritora, quienes expresan poco probable el suicidio puesto que Eco era una mujer que peleaba por aquello que quería; que no se dejaba afectar fácilmente por los golpes del destino. En Taiwán y China sí se habla del suicidio de Sanmao, pero no como una afirmación, sino más bien como un rumor. Esta contradicción podría ser el objeto de estudio de próximas investigaciones para indagar cuáles son las fuentes de información que dieron por sentado el suicidio como la causa de la muerte.

Otras cuestiones en las que podríamos indagar más tratan, por ejemplo, de la herencia de José María Quero y de la opinión negativa de Sanmao sobre su suegra, definiéndola como una madre despreocupada por la precaria situación laboral de su hijo (José María Quero se encontraba en paro al llegar a Las Palmas de Gran Canaria del Sáhara. Su madre estuvo un mes de visita, pero en ningún momento tocó el tema). Sobre la cuestión de la herencia existen dos versiones diferentes, sobre la misma realidad, es decir, la de Carmen Quero y la de Eco; y para esclarecerlas se podría abrir una nueva investigación en el futuro.

En cuanto a la enfermedad de Eco, las informaciones que circulan en la comunidad española y oriental son muy distintas: cáncer (de manera genérica) o un problema ginecológico frecuente, respectivamente. Sobre este tema, estaría bien averiguar cuál es la fuente de referencia que tomaron los medios informativos españoles para que se dé esa uniformidad en la mirada. ¿La información fue contrastada con la familia Quero o con la familia Chen? Dicho esto, toda la documen-

tación en chino que hemos consultado por internet no hacen mención al cáncer.

En alusión a las características de sus relatos, Sanmao, entrevistada por el profesor Manuel Bayo en 1987, dijo que: “Las palabras las escribo con cuidado, pero no me interesaban tanto como la sinceridad”⁶⁷. El entrevistador le preguntó si sus libros “¿Siempre son autobiográficos? - Sí. Es como un río, a medida que he crecido, el libro ha crecido también.”⁶⁸, expresó la escritora. Si Sanmao existiera hoy en día para responder a aquellas personas que piensan que lo que cuenta en su primer libro -o bien otros- no es totalmente real, una de las respuestas (que aparece en dicha entrevista) podría ser ésta:

El desierto me ha enseñado muchas cosas, porque era una vida muy dura. Mi primer libro, “Cuentos del Sáhara”, está lleno de una vida muy fuerte y muy pobre, y tiene alegría, ganas de vivir, en una tierra en la que no hay nada, ni material ni culturalmente... Hablo de mí, de mi marido y de mis amigos, saharauis y españoles⁶⁹.

Para finalizar, la mirada española nos refleja otra realidad sobre quién tomó primero la decisión de ir al desierto del Sáhara, si fue José María Quero, o Sanmao. Se trata de un punto de vista totalmente diferente al de sus admiradores chinos y taiwaneses, quienes están convencidos firmemente que Quero fue al Sáhara por Sanmao para poder cuidarla porque ella fue la que tomó la iniciativa de ir al desierto. Con esta dualidad, en la elección del Sáhara para vivir, finalizamos el presente trabajo, con una declaración del periodista Antonio Paniagua, con la que seguramente no estarán de acuerdo sus seguidores:

[67] BAYO, *op. cit.*, p. 315.

[68] *Ibid.*, p. 317.

[69] *Ibid.*, p. 314.

Al submarinista profesional le había surgido un trabajo en El Aaiún y propuso a la china (término cariñoso por el cual la conocían) que se casara con él. Esta vez ella dijo que sí. Lo hizo por amor, pero para una viajera incorregible como ella, vivir en el desierto era una propuesta seductora⁷⁰.

En definitiva, queda mucho de Sanmao por descubrir.

BIBLIOGRAFÍA

- ARNÁIZ, Joaquín. “Como fruta amarga”. *La Razón*. 5-X-2017, p. 65.
- BAYO, Manuel. “Entrevista con San Mao”. *Encuentros en Catay*. Taipei: Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Fujen, 1987, pp. 310-319.
- BROTO, Antonio. “España reencuentra a San Mao, la autora que nos amó y dio a conocer en China”. *EFE*. 8-XII-2016
<https://www.lavanguardia.com/vida/20161208/412480354175/espana-reencuentra-a-san-mao-la-autora-que-nos-amo-y-dio-a-conocer-en-china.html>
- CABRÉ, María Ángeles. “Aventurera del desierto”. Revista semanal *La Vanguardia Culturas*. 21-I-2017, p. 8.
- CARRIÓN, Jorge. “El sueño canario de Sanmao”. Revista semanal de *ABC, Mujerhoy*. 13-VIII-2019.
- . “Sanmao en Canarias”. Revista semanal de *ABC, Mujerhoy*. 13-VIII-2019, pp. 20-25.
<https://www.mujerhoy.com/vivir/protagonistas/201908/14/san-mao-escritora-chino-taiwanesa-canarias-rev-20190813002228.html>

[70] PANIAGUA, Antonio. “La china y el buzo”. *Las Provincias*. 8-XI-2016, p. 61.

- CHEN, Eco. “El vestido púrpura”. *Encuentros en Catay*. Taipéi: Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Fujen, 1987, pp. 320-339.
- . “Noche de teatro”. *Encuentros en Catay*. Taipéi: Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Fujen, 1987, pp. 340-370.
- DÍEZ, Pablo M. “Cuarenta empresas e instituciones captan al nuevo turista chino”, *ABC*, 14-IX-2018, p. 54.
- EUROPA PRESS. “Sanmao, la popular escritora china que desde Canarias hizo viajar a sus paisanos a través de sus libros”. 12-XII-2018.
<https://www.europapress.es/islas-canarias/noticia-sanmao-popular-escritora-china-canarias-hizo-viajar-paisanos-traves-libros-20181212162735.html>
- GANZO D., Concha. “Aquellos años felices de Sanmao”. *La Provincia. Diario de Las Palmas*. 17-VIII-2014.
<https://www.laprovincia.es/gran-canaria/2014/08/17/anos-felices-san-mao/627456.html>
- MEDINA, Esther R. “La muerte de José María Quero en la costa de Barlovento fue también la muerte de Sanmao”. *La Palma Ahora. El Diario.es*. 14-IV-2015.
https://www.eldiario.es/canariasahora/lapalmaahora/cultura/monografia-San_Mao-Manuel_Poggio_0_377263404.html
- MÉNDEZ, Begoña. “Diarios del Sáhara”. La revista semanal de *El Mundo, El Cultural*. 22-XII-2017, p. 21.
- . “Mis cinco lecturas de 2017”. La revista semanal de *El Mundo, El Cultural*. 21-XII-2017, p. 35.
- PANIAGUA, Antonio. “La china y el buzo”. *Las Provincias*. 8-XI-2016, p. 61.

POGGIO CAPOTE, Manuel. *El olivo y la flor del ciruelo: la estancia de San Mao y José María Quero en la isla de la Palma*. La Palma: Ediciones del Cabildo Insular de la Palma, 2014.

PORTAL DE LA AGENCIA EFE.

<https://www.agenciaefe.es/>

PORTAL DEL CABILDO DE GRAN CANARIA.

<http://sanmao.grancanaria.com/ruta-san-mao>

PORTAL DE TURISMO DEL CABILDO INSULAR DE LA PALMA.

www.visitlapalma.es/experiencias/conoce-la-ruta-de-san-mao/

RAMÍS, Lucía. “Mucho entusiasmo”. *La Vanguardia*. 12-XI-2016, p. 44.

REDACCIÓN. “Gran Canaria habilita nuevos espacios de la ‘Ruta Sanmao’ para atraer turismo chino”. *Telde Actualidad*. 25-VII-2018. <https://www.laprovincia.es/telde/2018/07/25/nuevos-espacios-ruta-sanmao-reclamo/1081970.html>

—. “Los callaos de Sanmao recobran el color”. *Telde Actualidad*. 10-V-2019.

<https://www.teldeactualidad.com/hemeroteca/noticia/cultura/2019/05/10/7592.html>

—. “Los hermanos de Sanmao conocen la huella de la escritora china en La Palma”. *Canarias7*. 22-V-2019.

<https://www.canarias7.es/siete-islas/la-palma/los-hermanos-de-sanmao-conocen-la-huella-de-la-escritora-china-en-la-palma-NB7276861>

—. “Los hermanos de Sanmao conocen la huella de la escritora china en La Palma”. *EFE*. 22-V-2019.

<https://www.efe.com/efe/canarias/cultura/los-hermanos-de-sanmao-conocen-la-huella-escritora-china-en-palma/50001313-3982464>

- “Sanmao o cómo hacerse el chino en La Palma”. *La voz de La Palma*. 14-I-2019.
<http://lavozdelapalma.com/2019/01/14/sanmao-hacerse-chino-la-palma>
- “Trabajando en el homenaje a la escritora china Sanmao”. *BULCAN Arte*. 14-VI-2018.
<https://www.bulcanarte.com/trabajando-en-el-homenaje-a-la-escritora-china-san-mao/>
- REDACCIÓN TELEVISIÓN CANARIA. “Los hermanos de la escritora china Sanmao, visitan La Palma”. *Televisión Canaria*. 21-V-2019.
<http://www.rtv.es/noticias/los-hermanos-de-la-escritora-china-san-mao-visitacion-la-palma-198867.aspx#.Xp0-NP0za1s>
- REDACCIÓN. “Turismo repara la escultura de San Mao y pide la compra de la casa donde residió la escritora”. *Telde Actualidad*. 21-I-2019.
<https://www.teldeactualidad.com/hemeroteca/noticia/sociedad/2019/01/21/15768.html>
- “Una ruta turística recuerda el paso de la escritora San Mao por La Palma”. *El apurón*. VII-X-2018.
<https://elapuron.com/noticias/sociedad/119458/ruta-turistica-recuerda-paso-la-escritora-san-mao-la-palma/>
- “Un ‘pellizcón’ arrebató parte de una oreja a la escultura del Niño con tres pelos”. *Telde Actualidad*. 1-XI-2018.
<https://www.teldeactualidad.com/hemeroteca/noticia/sociedad/2018/11/01/15386.html>
- RIERA, Joan. “A veces entran ganas de hacerse extranjero”. *Diario de Mallorca*. 8-I-2017, p. 8.
- SAN MAO. *Diarios de Las Canarias*. Traducción de Irene Tor Carroggio. Barcelona: Rata. 2017.

- . *Diarios del Sáhara*. Traducción de Irene Tor Carroggio. Barcelona: Rata. 2016.
- . *Diarios de ninguna parte*. Traducción de Irene Tor Carroggio. Barcelona: Rata. 2019.
- SANZ, David. “La tragedia que hundió para siempre la vida de San Mao”. *Diario de avisos*. 3-IX-2017.
<https://diariodeavisos.elespanol.com/2017/09/1a-isla-cambio-siempre-la-vida-la-escritora-san-mao/>
- VIDALES, Raquel. “Sanmao: cuando China amó a España”. *El País*. 25-X-2016, p. 25.

VÍDEOS

- A date with Luyu. Friends*. 20-IV-2016
<https://www.youtube.com/watch?v=U8uGDEQbZgc>
- A date with Luyu. Friends*. 25-VII-2016
<https://www.youtube.com/watch?v=hG7wWTXkjXg>
- Conoce... la ruta de San Mao*. La Consejería de Turismo del Cabildo de La Palma.
<https://www.visitlapalma.es/experiencias/conoce-la-ruta-de-san-mao/>
- El enfoque “San Mao”*. Tak Televisión. 26-II-2019.
<https://www.youtube.com/watch?v=kMqb6QuYzOI>
- Entrevista a Sanmao 1985. Entrevistada por una locutora de Radio Nacional de Taiwán (RTI)
https://www.youtube.com/watch?v=wPr_E9QWu-s
- España reencuentra a San Mao, la autora que nos amó y dio a conocer en China*. Agencia EFE. 8-XII-2016.
<https://www.youtube.com/watch?v=MqgelYuo7MA>
- Inauguran una ruta turística sobre San Mao en La Palma*. TV La Palma. 17-X-2018.

<https://www.youtube.com/watch?v=hCnCb3-vr18>

Ruta Sanmao. La Consejería de Turismo del Cabildo de Gran Canaria.

<https://elviajedesanmao.es/sus-libros/>

San Mao: La novia del desierto. Arriba Marta y Pérez Ana. Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Institut Català de Les Empreses Culturals ICEC. 2018.

<http://catalanfilms.cat/es/producciones/san-mao-y-la-sombra-del-olivo>

San Mao: La vida es el viaje. María Jesús Alvarado. Almacrabra Producciones. 7-IX-2019.

<https://www.youtube.com/watch?v=r94gb2tXUOI>

Susy Alvarado y San Mao: *La vida es el viaje*. Punto de Información Lanzarote. 8-III-2017.

<https://www.youtube.com/watch?v=79LB-M7Mk5c>

Una grabación con la voz de Sanmao

<https://www.youtube.com/watch?v=LliAi2cjoAU>

Vídeo promocional de la Ruta San Mao en La Palma, realizado por la Consejería de Turismo del Cabildo de La Palma.

https://www.youtube.com/watch?time_continue=169&v=x2eAc-MdYfIQ&feature=emb_logo

[锵锵三人行] 20100104 眭澔平:我留有三毛生前最后一封信(眭澔平 孟广美)

https://www.youtube.com/watch?v=_qJcEakt4bg